

# ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между

**Санкт-Петербургским государственным университетом,**

Российская Федерация

и

**Университетом г. Билефельда,**

Федеративная Республика Германия

## **1. Цель и формы сотрудничества:**

В целях развития международных связей в области преподавания и научных исследований Санкт-Петербургский Государственный Университет и Университет г. Билефельда пришли к соглашению о развитии следующих форм сотрудничества:

- обмен учащимися;
- обмен преподавателями;
- обмен опытом преподавания;
- организация и реализация совместных научно-исследовательских проектов;
- участие в научных конференциях, семинарах и т.п.;
- обмен научными трудами и совместные публикации;
- обучение иностранным языкам в университетах-партнерах в соответствии с имеющимися возможностями;
- техническая помощь в обучении и научных исследованиях;

## **2. Программы сотрудничества:**

- 2.1. Сотрудничество, согласно настоящему договору, осуществляется между заинтересованными факультетами и другими подразделениями университетов – партнеров в соответствии с вышеназванными целями.
- 2.2. Университеты – партнеры будут информировать друг друга о возможности создания программ, предлагать участие в программах и в связи с этим оказывать необходимую помощь друг другу.

## **3. Планирование сотрудничества:**

- 3.1. Конкретные совместные мероприятия, их тематика и содержание, квоты и условия обмена сотрудничества будут определяться в составленных договаривающимися сторонами рабочих планах, которые являются приложениями к настоящему договору и могут уточняться в рабочем порядке.

## **4. Финансирование сотрудничества:**

- 4.1. Финансирование осуществляется, как правило, за счет действующих совместных научно-исследовательских и образовательных программ.
- 4.2. Финансовые условия осуществления сотрудничества определяется университетами – партнерами совместно по конкретным мероприятиям в соответствии с финансовыми возможностями партнеров.
- 4.3. Партнеры прилагают усилия для получения финансовой поддержки на национальном и международном уровнях.

## 5. Учеба в университете – партнере:

5.1. Студенты и аспиранты Санкт-Петербургского Государственного Университета, желающие учиться в Университете г. Билефельда, должны обладать знаниями немецкого языка, достаточными для обучения.

5.2. Студенты и аспиранты Университета г. Билефельда, желающие учиться в Санкт-Петербургском Государственном Университете, должны обладать знаниями русского языка, достаточными для обучения.

5.3. Отбор обучающихся, участвующих в обмене, осуществляется направляющей стороной на конкурсной основе и в согласии с принимающей стороной.

5.4. Взимание платы за обучение в Университете г. Билефельда определяется законом о кредитовании и финансировании обучения земли Северной Рейн-Вестфалии. Согласно этому закону в настоящее время действуют следующие положения:

- Студенты, обучающиеся в рамках Договора о сотрудничестве, на период до 4-х семестров освобождаются от платы за обучение, но не от обязательного семестрового взноса (100-140).

- Аспиранты на период написания диссертации освобождаются от платы за обучение, но не от обязательного семестрового взноса.

Университет г. Билефельда уже сейчас частично предоставляет возможность посещения дополнительных курсов немецкого языка.

Он старается расширить это предложение и обеспечить первоочередную возможность посещения курсов студентам, обучающимся в рамках договора о сотрудничестве.

5.5. Для Санкт-Петербургского Государственного Университета действуют следующие положения:

- Студенты и аспиранты, прибывающие в Санкт-Петербургский Государственный Университет, освобождаются от платы за обучение.

- Исключение составляют курсы русского языка, предполагающие установленную Санкт-Петербургским Государственным Университетом плату для иностранных студентов и аспирантов, если только это не противоречит пунктам программ сотрудничества в рамках данного договора.
  - В качестве перспективы Санкт-Петербургский Государственный Университет предполагает предоставление пребывающим студентам и аспирантам льгот по оплате языковых курсов.
- 5.6. Университеты – партнеры оказывают помощь прибывающим на учебу в получении места в общежитии за установленную плату.
- 5.7. Признание результатов обучения по отдельным дисциплинам, изученным учащимися в университете – партнере, осуществляется направляющим университетом в соответствии с его требованиями и с учетом отзывов из университета – партнера.

## **6. Стажировка преподавательского состава в университете - партнере.**

- 6.1. Рекомендация кандидатур на стажировку осуществляется сторонами по взаимному согласованию.
- 6.2. Университеты – партнеры оказывают помощь прибывающим на стажировку в поиске места проживания, организации рабочего места и использовании инфраструктуры принимающего университета.

## **7. Срок действия договора, порядок его расторжения и изменения:**

- 7.1. Настоящий договор вступает в силу с момента его подписания обеими сторонами.
- 7.2. Договор заключается на пять лет. По истечении этого срока договор продлевается еще на один год, если только любая из

сторон не заявит письменно другой стороне о его расторжении не позднее, чем за три месяца до конца договорного года.

7.3. Изменения и дополнения к настоящему договору возможны в письменном виде по взаимному согласию сторон.

## 8. Язык текстов договора и порядок хранения текстов договора:

8.1. Договор составлен в четырех экземплярах, два на русском и два на немецком языке.

8.2. Русский и немецкий текст договора имеют равную юридическую силу. Каждый партнер хранит по одному экземпляру русского и немецкого текста договора.

## 9. Адреса и подписи партнеров

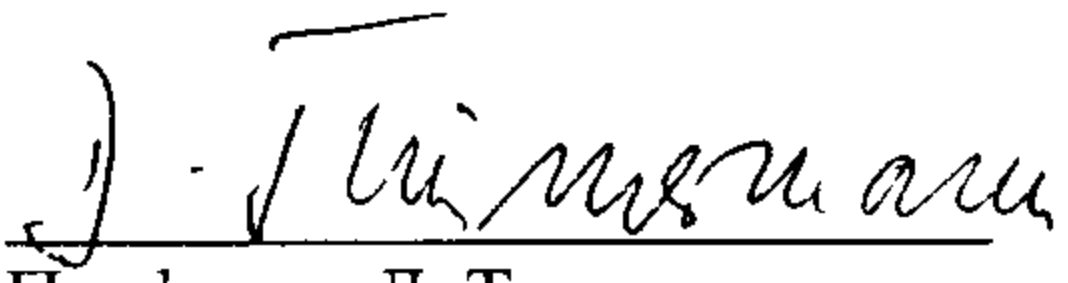
За Санкт-Петербургский  
государственный университет

  
Проф. д-р Л.А. Вербицкая  
Ректор

Санкт-Петербург 27-04 2004г.

Санкт-Петербургский государственный  
университет  
Университетская наб., 7/9.  
193064 Санкт-Петербург  
Российская Федерация  
Тел. 007 812 3289701  
Факс 007 812 3258736

За Университет г. Билефельда

  
Проф., д-р Д. Тиммерман  
Ректор

Билефельд 27-04 2004г.

Университет г. Билефельда  
Университетштрассе 25  
Д-33615 Билефельд  
Федеративная Республика  
Германии  
Тел. +49 521 106-2000/4088  
Факс +49 521 106-5844